



ความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษามาลายู

เนื้อหาของบทนี้ เริ่มต้นจากการระบุคำเรียกข้าวบอกหมวดและคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ตามด้วยผลการวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายซึ่งแบ่งเป็นการวิเคราะห์คำเรียกข้าวบอกหมวดและการวิเคราะห์คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง แสดงด้วยมิติแห่งความแตกต่างพร้อมอรรถลักษณะ บรรยายคำศัพท์ด้วยแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้และการแจกแจงองค์ประกอบ หลังจากนั้นจึงนำเสนอเป็นตารางแสดงการจัดจำพวกของคำเรียกข้าวทั้งหมด พร้อมประกอบคำอธิบาย แล้วสรุปผลในท้ายสุด

6.1 คำเรียกข้าวบอกหมวดและคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษามาลายู

ในภาษามาลายู คำเรียกข้าวบอกหมวดที่ทรงคุณสมบัติครบทั้งห้าประการตามหลักเกณฑ์ การระบุคำเรียกข้าวบอกหมวดในหัวข้อที่ 3.4.2 มีทั้งหมด 3 คำ ดังนี้

- 1) padi /pa:di:/ <ข้าวที่เป็นพืช>
- 2) beras /berás/ <ข้าวที่เป็นเมล็ดพืช เอาเปลือกแข็งออกแล้ว>
- 3) nasi /na:si:/ <ข้าวที่เป็นอาหาร อาหาร>

เมื่อพิจารณาด้วยเกณฑ์แรกเรื่องการเป็นคำเดี่ยว พบว่าภาษามาลายูมีคำเรียกข้าวที่เป็นคำเดี่ยว จำนวน 4 คำ คือ padi, beras, nasi, bubur แต่เมื่อพิจารณาด้วยเกณฑ์ที่สองเรื่องกรณิ ความหมายครอบคลุม พบว่า คำว่า bubur <ข้าวที่เป็นอาหาร ข้าวต้มสุก> เป็นคำที่จัดระดับ ความสัมพันธ์ทางความหมายแล้ว อยู่ภายใต้คำว่า nasi เนื่องจากเมื่อสอบถามความหมายของคำนี้ จากผู้บอกภาษาทั้งสามคนแล้ว ได้ข้อมูลตรงกันว่า คำว่า nasi มีความหมายครอบคลุมถึงคำว่า bubur ด้วย ดังตัวอย่าง “Bubur ia lah nasi, memanggil sama nasi bubur awak atau bubur nasi. Tetapi cakap bubur biasanya.” <bubur เป็น nasi จะเรียกว่า nasi bubur หรือ bubur nasi ก็ได้. แต่ปกติพูดว่า bubur เฉยๆ> เป็นต้น เพราะฉะนั้น คำว่า bubur จึงเป็นคำที่มีความหมายอยู่ภายใต้คำว่า nasi และไม่ จัดเป็นคำเรียกข้าวบอกหมวด แม้จะมีรูปศัพท์เป็นคำเดี่ยวเช่นเดียวกับคำว่า padi, beras, nasi ที่เป็น คำเรียกข้าวบอกหมวด จัดระดับความสัมพันธ์แล้วอยู่ในระดับเดียวกัน เนื่องจากผู้บอกภาษาต่างให้ ข้อมูลตรงกันว่า “Padi bukan beras, bukan nasi.” <padi ไม่ใช่ beras, ไม่ใช่ nasi.> “Beras bukan padi, bukan nasi.” <beras ไม่ใช่ padi, ไม่ใช่ nasi> และ “Nasi bukan padi, bukan beras.” <nasi ไม่ใช่ padi, ไม่ใช่ beras.> เป็นต้น เพราะฉะนั้นคำว่า padi, beras, nasi จึงไม่ใช่สิ่งเดียวกัน มี ระดับความสัมพันธ์ทางความหมายอยู่ในระดับเดียวกัน ไม่ได้อยู่ภายใต้คำเรียกข้าวอื่น ทำให้จัดทั้ง สามคำนี้เป็นคำเรียกข้าวบอกหมวดในภาษามาลายู

สำหรับเกณฑ์อีกสามประการนั้น เป็นเกณฑ์ที่ช่วยให้เห็นภาพของคำเรียกข้าวบอกลมวดได้เด่นชัดยิ่งขึ้น ดังนี้ ตามเกณฑ์ที่สามเรื่องการปรากฏสม่ำเสมอในภาษา พบว่าผู้บอกภาษาทุกคนต่างให้ข้อมูลคำศัพท์ padi, beras, nasi ตรงกัน เป็นคำที่ผู้บอกภาษาทุกคนใช้และรู้จัก ส่วนเกณฑ์ที่สี่เรื่องความโดดเด่นในการใช้ พบว่าเวลาที่ผู้บอกภาษาพูดถึงวิธีการเพาะปลูกข้าว แปรรูปข้าว และปรุงข้าวให้สุก ผู้บอกภาษาแต่ละคนต่างใช้คำศัพท์ทั้งสามคำอ้างอิงถึงข้าวบ่อยครั้งมากกว่าคำอื่นๆ ที่เป็นคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง ดังตัวอย่างกรณีของคำว่า padi <ข้าวที่เป็นพืช> เมื่อผู้บอกภาษาพูดถึงวิธีต่างๆ อย่าง ปลูกข้าว (tenam padi) เกี่ยวข้าว (tuai padi) นวดข้าว (membanting padi) ผู้บอกภาษาต่างใช้คำว่า padi เพียงคำเดียว โดยไม่จำเป็นต้องชี้เฉพาะลงไปว่าหมายถึง benih padi <ข้าวที่เป็นเมล็ดพืช ยังไม่เอาเปลือกแข็งออก ปลูกได้>, anak padi <ข้าวที่เป็นต้นพืชอ่อนยังไม่โตเต็มที่>, pokok padi <ข้าวที่เป็นต้นพืชโตเต็มที่> คำว่า padi จึงมีความเป็นทั่วไปมากกว่า จัดเป็นคำเรียกข้าวบอกลมวด ในขณะที่ benih padi, anak padi, pokok padi มีลักษณะการใช้ที่เฉพาะเจาะจงเมื่อต้องการชี้เฉพาะ จึงจัดเป็นคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง เป็นต้น เกณฑ์สุดท้ายเรื่องการเป็นตัวแทนที่ดี พบว่าคำเรียกข้าวบอกลมวดทั้งสามคำสามารถใช้หมายถึงข้าวในรูปลักษณะหลักได้เป็นอย่างดี และยังเป็นตัวแทนของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่แสดงรูปลักษณะย่อยได้ด้วย ดังตัวอย่างกรณีของคำว่า nasi <ข้าวที่เป็นอาหาร อาหาร> สามารถจะหมายความถึง nasi ในรูปลักษณะย่อยอื่นๆ ที่แตกต่างกันไปตามลักษณะปลีกย่อยได้ เช่น คำว่า nasi สามารถหมายความถึง nasi goreng <ข้าวเจ้าหุงสุกด้วยน้ำมัน แล้วเอาไปผัด> หรือ nasi lemak <ข้าวเจ้าหุงสุกด้วยกะทิ> ได้ เป็นต้น

จากหลักเกณฑ์การระบุคำเรียกข้าวบอกลมวดทั้งห้าประการ ภาษามาเลย์จึงมีคำเรียกข้าวบอกลมวด 3 คำ คือ padi, beras, nasi ตามที่กล่าวข้างต้น ซึ่งทั้งหมดเป็นคำที่จัดระดับความสัมพันธ์ทางความหมายแล้วอยู่ในระดับเดียวกัน

6.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวภาษามาเลย์

จากรายการคำเรียกข้าวภาษามาเลย์ พบจำนวนคำเรียกข้าวทั้งสิ้น 20 คำ แบ่งเป็นคำเรียกข้าวบอกลมวด 3 คำ และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงอีก 17 คำ ซึ่งสามารถนำมาวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมาย และจัดจำพวกแบบชาวบ้านได้ ดังที่จะนำเสนอเป็นหัวข้อต่อไปนี้

6.2.1 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวดภาษามาเลย์

ในรายการคำเรียกข้าวภาษามาเลย์ มีคำเรียกข้าวบอกลมวด 3 คำ ได้แก่ padi, beras, nasi เมื่อพินิจความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวดทั้ง 3 คำแล้ว พบว่าคำเรียกข้าวบอกลมวดในภาษามาเลย์มีความหมายแตกต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 2 มิติ ได้แก่ ความเป็นพืช ความเป็นอาหาร ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

1) ความเป็นพืช

ความเป็นพืชเป็นมิติแห่งความแตกต่างทางความหมายที่ได้จากการบรรยายความหมายโดยผู้บอกภาษาและได้จากการอ้างอิงจากข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์ของข้าว กล่าวคือ เมื่อสอบถามผู้บอกภาษาว่า <padi คืออะไร> ผู้ตอบภาษาตอบว่า <padi คือพืช> เมื่อถามว่า <beras, nasi เป็นพืชใช่หรือไม่> กลับได้คำตอบว่า “ไม่ใช่” เพราะฉะนั้นความเป็นพืชจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างประการแรกที่ทำให้คำเรียกข้าวบอกหมวดในภาษามาลายูมีความหมายต่างกัน โดยใช้รรมดลัษณ์อย่างย่อคือ [+ พืช] และ [- พืช] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีความเป็นพืชหรือไม่

[+ พืช] หมายถึง มีความเป็นพืช ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรมดลัษณ์นี้ ได้แก่ padi

[- พืช] หมายถึง ไม่มีความเป็นพืช ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรมดลัษณ์นี้ ได้แก่ beras, nasi

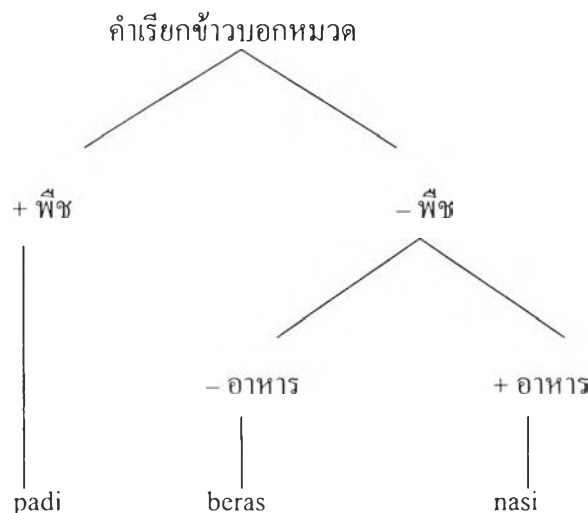
2) ความเป็นอาหาร

ความเป็นอาหารหรือการปรงสุกเป็นอาหารเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้มาจากการบรรยายความหมายของคำศัพท์โดยผู้บอกภาษา กล่าวคือ เมื่อสอบถามผู้บอกภาษาว่า <nasi แตกต่างจาก padi และ beras อย่างไร> ผู้ตอบภาษาก็ตอบว่า <nasi ปรงสุกเป็นอาหารแล้ว> ส่วน <padi และ beras ยังไม่ได้ปรงสุก> เพราะฉะนั้นการปรงสุกเป็นอาหารจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างประการแรกที่ทำให้คำเรียกข้าวบอกหมวดมีความหมายต่างกัน โดยใช้รรมดลัษณ์อย่างย่อ คือ [+ อาหาร] และ [- อาหาร] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีความเป็นอาหารหรือไม่

[+ อาหาร] หมายถึง มีความเป็นอาหาร ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรมดลัษณ์นี้ ได้แก่ nasi

[- อาหาร] หมายถึง ไม่มีความเป็นอาหาร ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรมดลัษณ์นี้ ได้แก่ padi, beras

ผลการวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายและมิติแห่งความแตกต่างของคำเรียกข้าวบอกหมวดในภาษามาลายู สามารถนำเสนอเป็นแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้ได้ดังนี้



ภาพที่ 6.1 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกหมวดในภาษามาลายู

จากแผนภูมิในภาพที่ 6.1 ข้างต้น จะเห็นได้ว่าระบบอรรถลักษณะของคำเรียกข้าวบอกลมวดในภาษามาลายูมีความแตกต่างทางความหมาย โดยประการแรกแบ่งคำเรียกข้าวบอกลมวดออกเป็นคำเรียกข้าวที่เป็นพืช (อันได้แก่ คำว่า padi) และคำเรียกข้าวที่ไม่ได้เป็นพืช (อันได้แก่ คำว่า beras, nasi) ประการที่สองแบ่งคำเรียกข้าวที่ไม่ได้เป็นพืชออกเป็นคำเรียกข้าวที่ปรุงสุกเป็นอาหาร (อันได้แก่ คำว่า nasi) และคำเรียกข้าวที่ไม่ปรุงสุกเป็นอาหาร (อันได้แก่ คำว่า padi, beras)

นอกจากการแสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวดในภาษามาลายูด้วยแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้ดังที่นำเสนอข้างต้นแล้ว ก็ยังสามารถบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวทั้ง 3 คำด้วยการแจกแจงองค์ประกอบโดยใช้อรรถลักษณะดังต่อไปนี้

padi	beras	nasi
$\left[\begin{array}{c} + \text{ พืช} \\ - \text{ อาหาร} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{c} - \text{ พืช} \\ - \text{ อาหาร} \end{array} \right]$	$\left[\begin{array}{c} - \text{ พืช} \\ + \text{ อาหาร} \end{array} \right]$

เมื่อนำเสนอผลการวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกลมวดในภาษามาลายูเสร็จเรียบร้อยแล้ว ก็จะได้วิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่มีระดับความสัมพันธ์ทางความหมายอยู่ภายใต้คำเรียกข้าวบอกลมวดแต่ละคำ ซึ่งในการนำเสนอจะแสดงผลการวิเคราะห์ของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงเป็นกลุ่มๆตามคำเรียกข้าวบอกลมวดที่อยู่เหนือกว่า โดยเรียงลำดับดังนี้ คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras และคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi ต่อไปจะเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำเรียกข้าวบอกลมวดแต่ละคำ

6.2.2 องค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงภาษามาลายู

ในรายการคำเรียกข้าวภาษามาลายู มีคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจง 17 คำ ซึ่งคำเรียกข้าวทั้งหลายเหล่านี้สามารถจัดอยู่ภายใต้คำว่า padi, beras, nasi ซึ่งเป็นคำเรียกข้าวบอกลมวดคำใดคำหนึ่งได้ คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงใดๆที่อยู่ภายใต้คำเรียกข้าวบอกลมวดคำหนึ่งย่อมมีองค์ประกอบทางความหมายร่วมกับคำเรียกข้าวบอกลมวดคำนั้น เช่น คำว่า anak padi จัดอยู่ภายใต้คำว่า padi จึงย่อมมีองค์ประกอบ [+ พืช] และ [- อาหาร] เช่นเดียวกับ padi การนำเสนอผลการวิเคราะห์องค์ประกอบของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงจะแสดงเป็นหัวข้อตามชุดต่างๆของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่ขึ้นอยู่กับคำเรียกข้าวบอกลมวดซึ่งเป็นคำรวมหมู่ ดังที่จะนำเสนอต่อไปนี้

6.2.2.1 คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi

จากรายการคำเรียกข้าวภาษามาลายู พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi มีทั้งสิ้น 7 คำ ได้แก่ benih padi, anak padi, pokok padi, padi hampa, padi bernas, padi muda, padi masak เนื่องจากเมื่อสอบถามผู้บอกภาษาแล้วต่างให้ข้อมูลว่าคำทั้ง 7 เป็นประเภทหนึ่งของ padi นอกจากนั้น ยังพบว่า padi muda, padi masak เป็นประเภทหนึ่งของ pokok padi จึงจัดอยู่ภายใต้ pokok padi และ padi hampa, padi bernas เป็นประเภทหนึ่งของ benih padi จึงจัดอยู่ภายใต้ benih padi

เมื่อพินิจความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงทั้ง 7 คำที่อยู่ภายใต้คำว่า padi พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงเหล่านี้มีความแตกต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 4 มิติ คือ ความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืช การโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่ ความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาล การเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้ ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

1) ความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืช

ความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืชเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการอ้างอิงข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์และจากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา ตามธรรมชาติแล้วพืชชนิดหนึ่งสามารถอยู่ในรูปสภาพที่เป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืชก็ได้ซึ่งเป็นเรื่องที่คุณบอกภาษามาลายูก็รับรู้อยู่ จึงแบ่งคำเรียกข้าวบอกหมวดคำว่า padi ออกเป็น padi ที่เป็นต้นพืช และ padi ที่เป็นเมล็ดพืช ซึ่งสังเกตได้จากการตอบคำถามของผู้บอกภาษาเมื่อถามว่า benih padi, anak padi, pokok padi, padi hampa, padi bernas, padi muda, padi masak แตกต่างกันอย่างไร ผู้บอกภาษาก็ให้คำตอบว่า anak padi, pokok padi, padi muda, padi masak เป็นต้นพืช ส่วน benih padi, padi hampa, padi bernas เป็นเมล็ดพืช เพราะฉะนั้นความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืชจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างประการแรกที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi มีความหมายต่างกัน โดยใช้อรรถลักษณะอย่างย่อว่า [+ เมล็ด] และ [- เมล็ด] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวที่มีความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืช

[+ เมล็ด] หมายถึง เป็นเมล็ดพืช ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ benih padi, padi hampa, padi bernas

[- เมล็ด] หมายถึง เป็นต้นพืช ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ anak padi, pokok padi, padi muda, padi masak

2) การโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่

การโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่เป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการอ้างอิงข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์และจากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา จากข้อมูลพบว่าผู้บอกภาษามาลายูแบ่งช่วงวัยของต้นพืชออกเป็นสองช่วงใหญ่ ๆ คือ ช่วงที่ยังไม่โต

เต็มก็คือยังไม่ออกดอกออกรวง และช่วงที่โตเต็มที่คือออกรวงแล้ว จึงแบ่งคำเรียกข้าวบอกหมวด คำว่า ออกเป็น padi ที่เป็นต้นพีชยังไม่โตเต็มที่ (anak padi) และ padi ที่เป็นต้นพีชโตเต็มที่แล้ว (pokok padi) เพราะฉะนั้นการโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่จึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างประการ ต่อมาที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า pokok มีความหมายต่างกัน โดยใช้วรรณลักษณะอย่างย่อว่า [+ โตแล้ว] และ [- โตแล้ว] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีการโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่

[+ โตแล้ว] หมายถึง โตเต็มที่แล้วคือออกรวงแล้ว ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีวรรณลักษณะนี้ ได้แก่ pokok padi, padi muda, padi masak

[- โตแล้ว] หมายถึง ยังไม่โตเต็มที่คือยังไม่ออกดอกออกรวง ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีวรรณลักษณะนี้ ได้แก่ anak padi

3) ความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาล

ความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาลเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ใช้กับคำเรียกข้าวที่มีวรรณลักษณะของการโตเต็มที่แล้ว (pokok padi) เป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการอ้างอิงข้อเท็จจริงทางวิทยาศาสตร์และจากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา ตามธรรมชาติ ต้นข้าวที่โตเต็มที่แล้วจะออกรวงที่มีเมล็ดข้าว ซึ่งจะต้องใช้ระยะเวลาสักกระยะหนึ่ง รวงข้าวจึงจะสุก ผู้บอกภาษามาเลยเองก็แบ่งต้นข้าวที่มีรวงออกเป็นต้นข้าวที่มีรวงอ่อนและต้นข้าวที่มีรวงสุก จึงแบ่งคำเรียกข้าวบอกหมวดคำว่า pokok padi ออกเป็น pokok padi ที่มีรวงอ่อน (padi muda) และ pokok padi ที่มีรวงสุก (padi masak) เพราะฉะนั้นความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาลจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการหนึ่งที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi มีความหมายต่างกัน โดยใช้วรรณลักษณะอย่างย่อว่า [+ รวงสุก] และ [- รวงสุก] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาล

[+ รวงสุก] หมายถึง มีรวงแก่สีน้ำตาล ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีวรรณลักษณะนี้ ได้แก่ padi masak

[- รวงสุก] หมายถึง มีรวงอ่อนสีเขียว ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีวรรณลักษณะนี้ ได้แก่ padi muda

4) การเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้

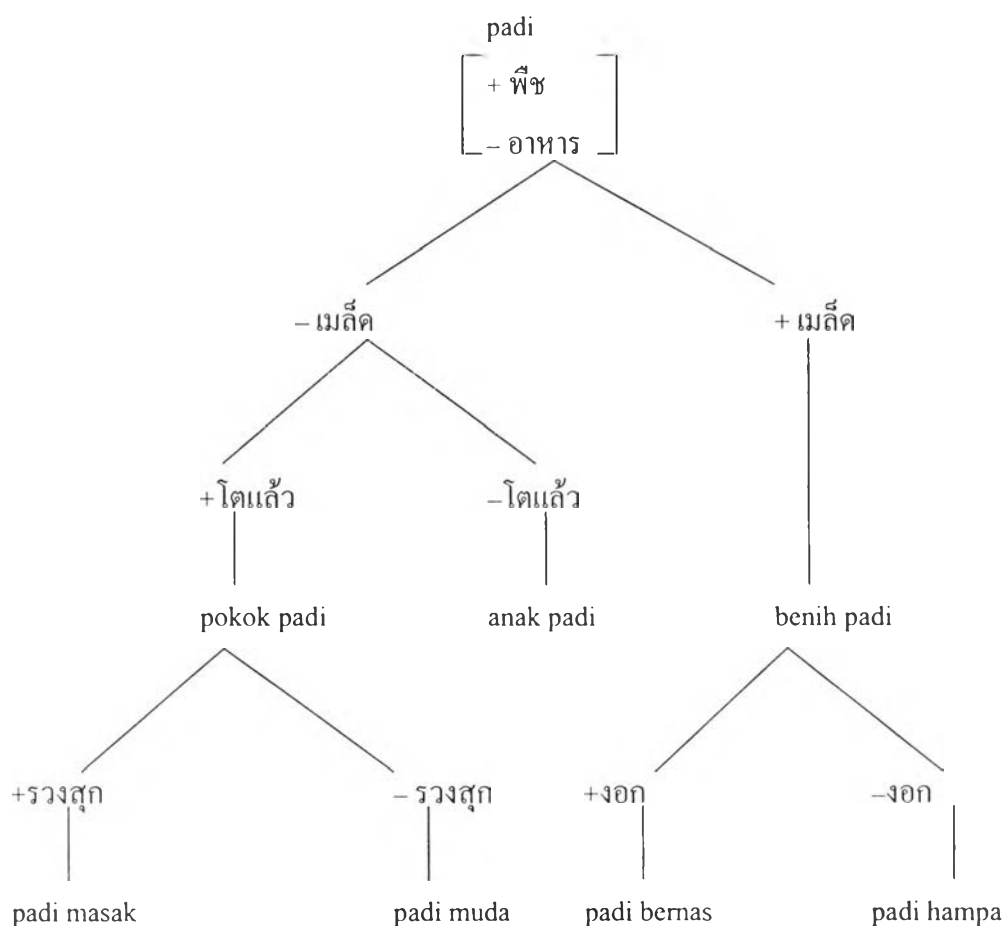
การเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้ เป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ใช้กับคำเรียกข้าวที่ไม่มีวรรณลักษณะของความเป็นต้นพีชคือเป็นเมล็ดพีช (benih padi) เป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา กล่าวคือ เมื่อสอบถามข้อมูลจากผู้บอกภาษาว่า benih padi มี benih padi อะไรบ้าง จึงได้คำว่า padi bernas ซึ่งหมายถึง padi ที่เมล็ดดีนำไปเพาะปลูก และ padi hampa ซึ่งหมายถึง padi ที่เมล็ดลีบ ปลูกไม่ขึ้น เพราะฉะนั้นการเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้จึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการหนึ่งที่ทำให้คำเรียกข้าว

เฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi มีความหมายต่างกัน โดยใช้รรรดลักษณะอย่างย่อว่า [+ งอก] และ [- งอก] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้านั้นมีการเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้

[+ งอก] หมายถึง มีการเจริญเติบโตต่อไปได้ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรรดลักษณะนี้ ได้แก่ padi bemas

[- งอก] หมายถึง ไม่มีการเจริญเติบโตต่อไปได้ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีรรรดลักษณะนี้ ได้แก่ padi hampa

ผลการวิเคราะห์องค์ประกอบและมิติแห่งความแตกต่างทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi ในภาษามาลายู สามารถนำเสนอเป็นแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้ได้ดังนี้



ภาพที่ 6.2 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi

นอกจากการแสดงด้วยแผนภูมิในภาพที่ 6.2 ข้างต้นแล้ว ก็ยังสามารถพรรณนาความหมายของคำเรียกข้าวทั้ง 7 คำด้วยการแจกแจงองค์ประกอบโดยใช้รรรดลักษณะ ซึ่งคำศัพท์ทั้ง

7 มีองค์ประกอบของ [+ พืช] และ [- อาหาร] เช่นเดียวกับคำว่า padi ในการพรรณนาความหมายจึงไม่จำเป็นต้องแสดงองค์ประกอบทั้งสองแต่รับทราบว่ามีอยู่ ตามที่แสดงไว้ดังนี้

pokok padi	anak padi	benih padi		
[- เมล็ด]	[- เมล็ด]	[+ เมล็ด]		
[+ โตแล้ว]	[- โตแล้ว]			
padi masak	padi muda	padi beras	padi hampa	
[- เมล็ด]	[- เมล็ด]	[+ เมล็ด]	[+ เมล็ด]	
[+ โตแล้ว]	[+ โตแล้ว]	[+ งอก]	[- งอก]	
[+ รวงสุก]	[- รวงสุก]			

จากการแจกแจงองค์ประกอบทางความหมายข้างต้น จะเห็นได้ว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า padi ในภาษามาลายู มีองค์ประกอบทางความหมายและใช้รรดลักษณะต่างกัน

6.2.2.2 คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras

จากรายการคำเรียกข้าวภาษามาลายู พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras มีทั้งสิ้น 4 คำ ได้แก่ beras bangsal, beras puteh, beras merah, beras patah เนื่องจากเมื่อสอบถามผู้บอกภาษาแล้วต่างให้ข้อมูลว่าคำทั้ง 4 เป็นประเภทหนึ่งของ beras

เมื่อพินิจความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงทั้ง 4 คำที่อยู่ภายใต้คำว่า beras พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงเหล่านี้มีความแตกต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 3 มิติ คือ การมีเมล็ดหัก การมีเปลือกปะปน ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

1) การมีเมล็ดหัก

การมีเมล็ดหักเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากลักษณะผลผลิตที่ผ่าน

กระบวนการแปรรูปข้าว และจากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา ลักษณะผลผลิตที่ได้จากกระบวนการแปรรูปข้าวเปลือก (padi) เป็นข้าวสาร (beras) ซึ่งข้อมูลจากผู้บอกภาษาพบคำศัพท์ที่ใช้เรียกข้าวสาร (beras) ที่เมล็ดหัก และคำศัพท์ที่ใช้เรียกข้าวสาร (beras) ที่เมล็ดไม่หัก เพราะฉะนั้นการมีเมล็ดหักจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras มีความหมายต่างกัน โดยใช้รรดลักษณะอย่างย่อว่า [+ หัก] และ [- หัก] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีเมล็ดหักหรือไม่

[+หัก] หมายถึง มีเมล็ดหักหลังจากผ่านกระบวนการ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras patah

[-หัก] หมายถึง ไม่มีเมล็ดหักหลังจากผ่านกระบวนการ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras bangsal, beras puteh

2) การมีเศษเปลือกปะปน

การมีเศษเปลือกปะปนเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา กล่าวคือ หลังจากที่ได้ benih padi <เมล็ดข้าวเปลือก> ผ่านกระบวนการนำเปลือกแข็งออกแล้ว จะได้ beras <ข้าวสาร> และ sekam <เศษเปลือกข้าว> ซึ่งถ้าทั้งสองอย่างนี้อยู่รวมกันคือ beras <ข้าวสาร> ที่มี sekam <เศษเปลือกข้าว> ปะปน จะเรียกด้วยคำเรียกข้าวคำหนึ่ง ในขณะที่ถ้ามีเพียง beras อย่างเดียวจะเรียกด้วยคำเรียกข้าวอีกคำหนึ่ง เพราะฉะนั้นการมีเศษเปลือกปะปน จึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการหนึ่งที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras มีความหมายต่างกัน โดยใช้อรรถลักษณะอย่างย่อว่า [+ เศษเปลือก] และ [- เศษเปลือก] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีเศษเปลือกปะปนหรือไม่

[+ เศษเปลือก] หมายถึง มีเศษเปลือกปะปน ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras bangsal

[- เศษเปลือก] หมายถึง ไม่มีเศษเปลือกปะปน ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras puteh

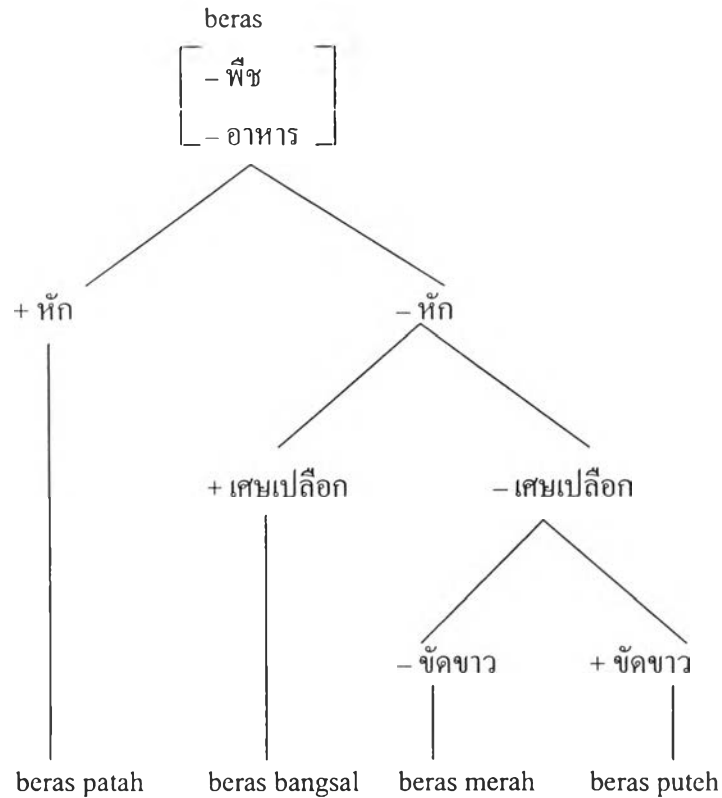
3) การขัดขาว

การขัดขาวเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากลักษณะของเมล็ดข้าวซึ่งมีเมล็ดเปลือกหุ้มสองชั้นคือเปลือกแข็งชั้นนอกและเปลือกอ่อนชั้นใน ถ้านำเปลือกแข็งออกแล้วก็จะเป็น beras โดยอาจจะยังคงมีเปลือกอ่อนหุ้มอยู่เรียกว่า beras merah หรือขัดขาวไม่มีเปลือกอ่อนหุ้มแล้วเรียกว่า beras puteh ก็ได้ เพราะฉะนั้นการขัดขาวจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการหนึ่งที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras มีความหมายต่างกัน โดยใช้อรรถลักษณะอย่างย่อว่า [+ ขัดขาว] และ [- ขัดขาว] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวมีการขัดขาวหรือไม่

[+ ขัดขาว] หมายถึง มีการขัดขาว ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras puteh

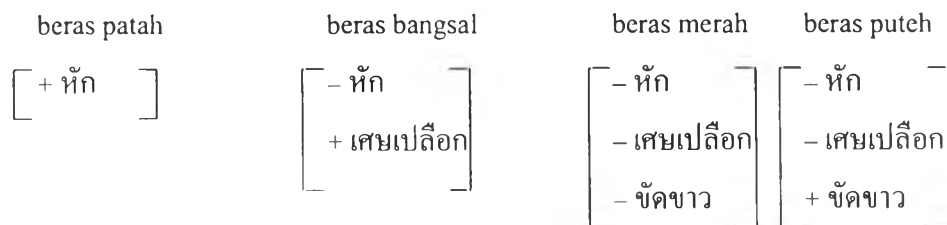
[- ขัดขาว] หมายถึง ไม่มีการขัดขาว ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ beras merah

ผลการวิเคราะห์องค์ประกอบและมิติแห่งความแตกต่างทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras ในภาษามาลายู สามารถนำเสนอเป็นแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้ได้ดังนี้



ภาพที่ 6.3 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า beras

นอกจากการแสดงด้วยแผนภูมิในภาพที่ 6.3 ข้างต้นแล้ว ก็ยังสามารถพรรณนาความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงทั้ง 4 คำด้วยการแจกแจงองค์ประกอบโดยใช้บรรดาลักษณะ ซึ่งคำศัพท์ทั้ง 4 มีองค์ประกอบของ [- พืช] และ [- อาหาร] เช่นเดียวกับคำว่า beras ในการพรรณนาความหมายจึงไม่จำเป็นต้องแสดงองค์ประกอบทั้งสองแต่รับทราบว่ามีอยู่ ตามที่แสดงไว้ดังนี้



6.2.2.3 คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi

จากรายการคำเรียกข้าวภาษามาลเลย์ พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi มีทั้งสิ้น 6 คำ ได้แก่ nasi putih, nasi goreng, nasi lemak, nasi kunyit, nasi himpit, bubur เนื่องจากเมื่อสอบถามผู้บอกภาษาแล้วต่างให้ข้อมูลว่าคำทั้งหมดเป็นประเภทหนึ่งของ nasi

เมื่อพิจารณาความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงทั้ง 6 คำที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi พบว่าคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงเหล่านี้มีความแตกต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง 2 มิติ คือ กรรมวิธีปรุงสุก ส่วนประกอบในการปรุง ดังมีรายละเอียดต่อไปนี้

1) การทำให้สุก

การทำให้สุกหรือกรรมวิธีปรุงสุกเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา ในวัฒนธรรมของชาวมาเลย์ กรรมวิธีการปรุงข้าวมีหลายวิธี เช่น การหุงในหม้อปกติ การนึ่งในหม้อหรือแผ่นพลาสติก การหุงแล้วนำไปผัด การต้ม เป็นต้น จากข้อมูลที่ได้ พบว่าผู้พูดภาษามาลเลย์แบ่งคำเรียกข้าวคำว่า nasi ออกเป็นหลายคำตามกรรมวิธีการปรุง เพราะฉะนั้นกรรมวิธีการปรุงจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างประการหนึ่งที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi มีความหมายต่างกัน โดยใช้บรรดลักษณะแบบพหุลักษณ์อย่างย่อว่า [+ หุงปกติ] [+ นึ่งพลาสติก] [+ ต้ม] [+ ผัด] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีกรรมวิธีการปรุงแบบใด

[+ หุงปกติ] หมายถึง มีกรรมวิธีปรุงด้วยการหุงในหม้อปกติ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีบรรดลักษณะนี้ ได้แก่ nasi putih, nasi lemak, nasi kunyit

[+ นึ่งพลาสติก] หมายถึง มีกรรมวิธีปรุงด้วยการนำข้าวไปห่อด้วยแผ่นพลาสติกแล้วนำไปนึ่ง ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีบรรดลักษณะนี้ ได้แก่ nasi himpit

[+ ต้ม] หมายถึง มีกรรมวิธีปรุงด้วยการต้ม ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีบรรดลักษณะนี้ ได้แก่ bubur

[+ ผัด] หมายถึง มีกรรมวิธีปรุงด้วยการหุงแล้วนำไปผัด ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีบรรดลักษณะนี้ ได้แก่ nasi goreng

2) ส่วนประกอบในการปรุง

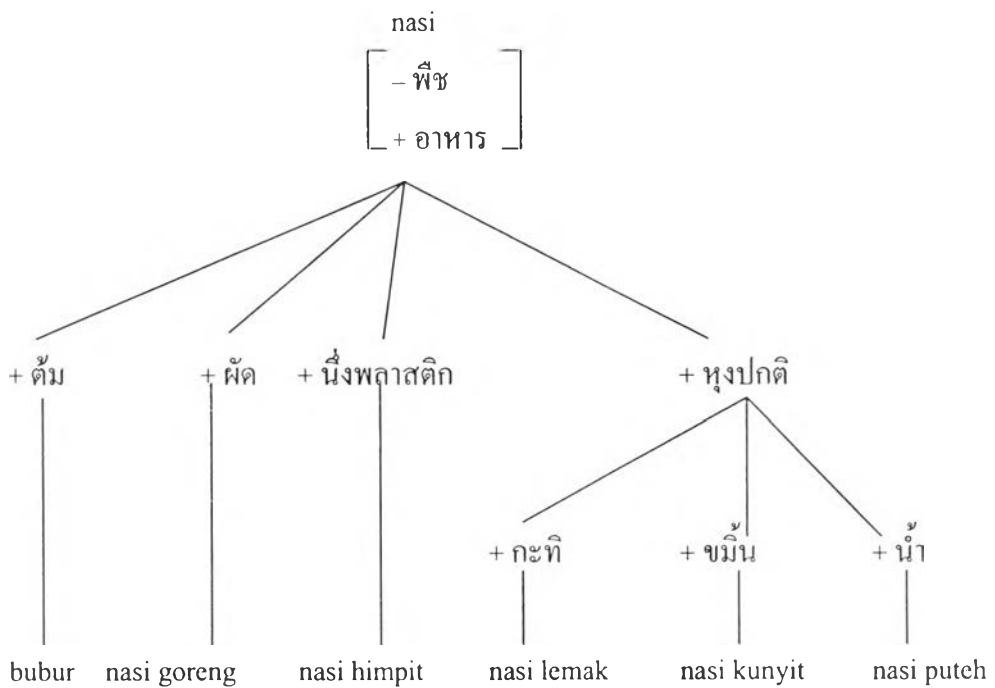
ส่วนประกอบในการปรุงเป็นมิติแห่งความแตกต่างที่ได้จากการบรรยายความหมายของคำเรียกข้าวโดยผู้บอกภาษา ในวัฒนธรรมของชาวมาเลย์ นอกจากการใช้น้ำเป็นส่วนประกอบในการปรุงข้าวให้สุกแล้ว ก็ยังมีการใช้สิ่งอื่นเป็นส่วนประกอบในการปรุงข้าวให้สุกได้ด้วย เช่น กะทิ หรือ ขมิ้น เป็นต้น เพราะฉะนั้นส่วนประกอบในการปรุงจึงเป็นมิติแห่งความแตกต่างอีกประการที่ทำให้คำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi มีความหมายต่างกัน โดยใช้บรรดลักษณะแบบพหุลักษณ์อย่างย่อว่า [+ กะทิ] [+ ขมิ้น] [+ น้ำ] เพื่อระบุว่าคำเรียกข้าวนั้นมีส่วนประกอบในการปรุงชนิดใด

[+ กะทิ] หมายถึง มีส่วนประกอบในการปรุงเป็นกะทิ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ nasi lemak

[+ ขมิ้น] หมายถึง มีส่วนประกอบในการปรุงเป็นขมิ้น ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ nasi kunyit

[+ น้ำ] หมายถึง มีส่วนประกอบในการปรุงเป็นน้ำ ซึ่งคำเรียกข้าวที่มีอรรถลักษณะนี้ ได้แก่ nasi putih

ผลการวิเคราะห์องค์ประกอบและมิติแห่งความแตกต่างทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi ในภาษามลายู สามารถนำเสนอเป็นแผนภูมิโครงสร้างต้นไม้ได้ดังนี้



ภาพที่ 6.4 โครงสร้างต้นไม้แสดงองค์ประกอบทางความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi

นอกจากการแสดงด้วยแผนภูมิในภาพที่ 6.4 ข้างต้นแล้ว ก็ยังสามารถพรรณนาความหมายของคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงทั้ง 6 คำด้วยการแจกแจงองค์ประกอบโดยใช้อรรถลักษณะซึ่งคำศัพท์ทั้งหมดมีองค์ประกอบของ [- พืช] และ [+ อาหาร] เช่นเดียวกับคำว่า nasi ในการพรรณนาความหมายจึงไม่จำเป็นต้องแสดงองค์ประกอบทั้งสองแต่รับทราบว่ามีอยู่ ตามที่แสดงไว้ดังนี้

bubur	nasi goreng	nasi himpit	nasi lemak	nasi kunyit	nasi putih
[+ ค่ำ]	[+ ผัด]	[+ นึ่งพลาสติก]	[+ หุงปกติ + กะทิ]	[+ หุงปกติ + ขมิ้น]	[+ หุงปกติ + น้ำ]

เมื่อนำเสนอผลการวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายของทั้งคำเรียกข้าวบอกลมวดและคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงในภาษามาเลย์เสร็จเรียบร้อยแล้ว ต่อไปจะเป็นการนำเสนอการจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวทั้งหมดในภาษามาเลย์

6.3 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวภาษามาเลย์

เมื่อได้รับทราบผลวิเคราะห์องค์ประกอบทางความหมายทั้งของคำเรียกข้าวบอกลมวดและคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงแล้ว จะเห็นได้ว่าคำเรียกข้าวทั้งหลายจากรายการคำเรียกข้าวในภาษามาเลย์มีความสัมพันธ์ทางความหมายซึ่งกันและกันอย่างเป็นลำดับ บางคำอยู่ในระดับเสมอกัน ร่วมชุดต่างเดียวกัน ในขณะที่บางคำอยู่ต่างระดับกันแบบเป็นคำที่อยู่เหนือกว่าเป็นคำรวมหมู่ และคำที่อยู่ภายใต้ โดยสามารถนำเสนอความสัมพันธ์ทางความหมายของคำเรียกข้าวในภาษามาเลย์ด้วยตารางแสดงการจัดจำพวกแบบชาวบ้านได้ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 6.1 การจัดจำพวกแบบชาวบ้านของคำเรียกข้าวในภาษามลายู

รูปชีวิต	บอกหมวด	เฉพาะเจาะจง	
bijirin <ธัญพืช ธัญญาหาร>	padi <ข้าวที่เป็นพืช>	anak padi <ต้นกล้าข้าว>	
		pokok padi <ต้นข้าว>	padi muda <ต้นข้าวรวงอ่อน>
			padi masak <ต้นข้าวรวงแก่>
		benih padi <ข้าวเปลือก>	padi hampa <ข้าวลีบ>
			padi bemas <ข้าวปลูกได้>
		beras <ข้าวสาร>	beras merah <ข้าวกล้อง>
	beras putih <ข้าวสารขาว>		
	beras patah <ข้าวสารหัก>		
	beras bangsal <ข้าวสารปนเปลือก>		
	nasi <ข้าวปรุงสุก>	nasi putih <ข้าวหุงสุก สีขาว>	
		nasi goreng <ข้าวผัด>	
		nasi lemak <ข้าวหุงกะทิ>	
		nasi kunyit <ข้าวหุงใส่ขมิ้น>	
		nasi himpit <ข้าวหุงในแผ่นพลาสติก>	
		bubur <ข้าวต้ม>	

จากตารางที่ 6.1 ข้างต้นแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกหมวดกับคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงซึ่งเป็นคำที่อยู่ภายใต้ ตามที่ได้กล่าวไว้แล้วในการวิเคราะห์องค์ประกอบข้างต้นว่าคำเรียกข้าวบอกหมวดแต่ละคำจะมีคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงอื่นๆเป็นประเภทของข้าวชนิดเดียวกัน รวมหม้อยู่กับคำเรียกข้าวบอกหมวดนั้นๆ โดยคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงแต่ละคำที่รวมหม้อยู่ในชุดต่างเดียวกันจะมีองค์ประกอบทางความหมายร่วมกัน เช่นกรณีของความสัมพันธ์ทางความหมายระหว่างคำเรียกข้าวเฉพาะเจาะจงคำว่า bubur กับคำเรียกข้าวบอกหมวดคำว่า nasi เมื่อสอบถามผู้บอกภาษาว่า bubur เป็น nasi ใช่หรือไม่ ผู้บอกภาษาก็ให้คำตอบว่า “ใช่” แสดงว่า bubur เป็นประเภทหนึ่งของ nasi เป็นต้น และแสดงว่าคำว่า bubur จัดความสัมพันธ์ที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi นอกจากนี้ตารางที่ 6.1 ข้างต้นยังแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ทางความหมายของคำเรียกข้าวบอกหมวดกับคำที่อยู่เหนือกว่า ทำให้ทราบว่าผู้พูดมาเลย์ จัดจำพวกคำเรียกข้าวว่าเป็นของสิ่งใด ซึ่งตามข้อมูลที่สอบถามจากผู้บอกภาษาพบว่าคำเรียกข้าวบอกหมวดทั้ง 3 คำ (padi, beras, nasi) ในภาษามาเลย์ จัดจำพวกเป็นประเภทของ bijirin ซึ่งหมายถึงธัญพืชธัญญาหาร ศัพท์คำนี้เป็นคำเรียกรวมจำพวกของธัญพืชธัญญาหารอย่างเช่น ข้าวโพด (jagung) ข้าวสาลี (gandum) รวมถึง ข้าว (padi, beras, nasi) เป็นต้น เพราะฉะนั้นคำเรียกข้าวบอกหมวดทั้ง 3 คำในภาษามาเลย์จึงจัดจำพวกเป็นประเภทของ bijirin ซึ่งเป็นศัพท์ในระดับรูปชีวิตที่อยู่เหนือกว่าคำเรียกข้าวบอกหมวด

การนำเสนอผลวิเคราะห์ความหมายของคำเรียกข้าวในภาษามาเลย์ด้วยวิธีวิเคราะห์องค์ประกอบและการจัดจำพวกสามารถทำให้เห็นภาพรวมและลักษณะเฉพาะทางความหมายของคำเรียกข้าวในภาษามาเลย์

6.4 สรุปความหมายและการจัดจำพวกคำเรียกข้าวภาษามาเลย์

ภาษามาเลย์มีคำเรียกข้าวบอกหมวด จำนวน 3 คำ คือ padi, beras, nasi ซึ่งมีความหมายแตกต่างกันด้วยสองมิติแห่งความแตกต่าง ได้แก่ ความเป็นพืช ความเป็นอาหาร และมีคำเรียกข้าวบอกหมวด 17 คำ โดย (1) เป็นคำที่อยู่ภายใต้คำว่า padi จำนวน 7 คำ ซึ่งมีความหมายแตกต่างกันด้วยมิติแห่งความแตกต่าง ได้แก่ ความเป็นต้นพืชหรือเมล็ดพืช การโตเต็มที่แล้วหรือยังไม่โตเต็มที่ ความมีรวงอ่อนสีเขียวหรือมีรวงแก่สีน้ำตาล การเจริญเติบโตต่อไปได้หรือไม่ได้ (2) เป็นคำที่อยู่ภายใต้คำว่า beras จำนวน 4 คำ ซึ่งมีความหมายแตกต่างกันด้วยสามมิติแห่งความแตกต่าง ได้แก่ การมีเมล็ดหัก การมีเศษเปลือกปะปน การขัดขาว (3) เป็นคำที่อยู่ภายใต้คำว่า nasi จำนวน 6 คำ ซึ่งมีความหมายแตกต่างกันด้วยสองมิติแห่งความแตกต่าง ได้แก่ การทำให้สุก ส่วนประกอบในการปรุง นอกจากนี้ คำเรียกข้าวบอกหมวดทั้ง 3 คำสามารถจัดจำพวกเป็นประเภทของ bijirin <ธัญพืชธัญญาหาร>